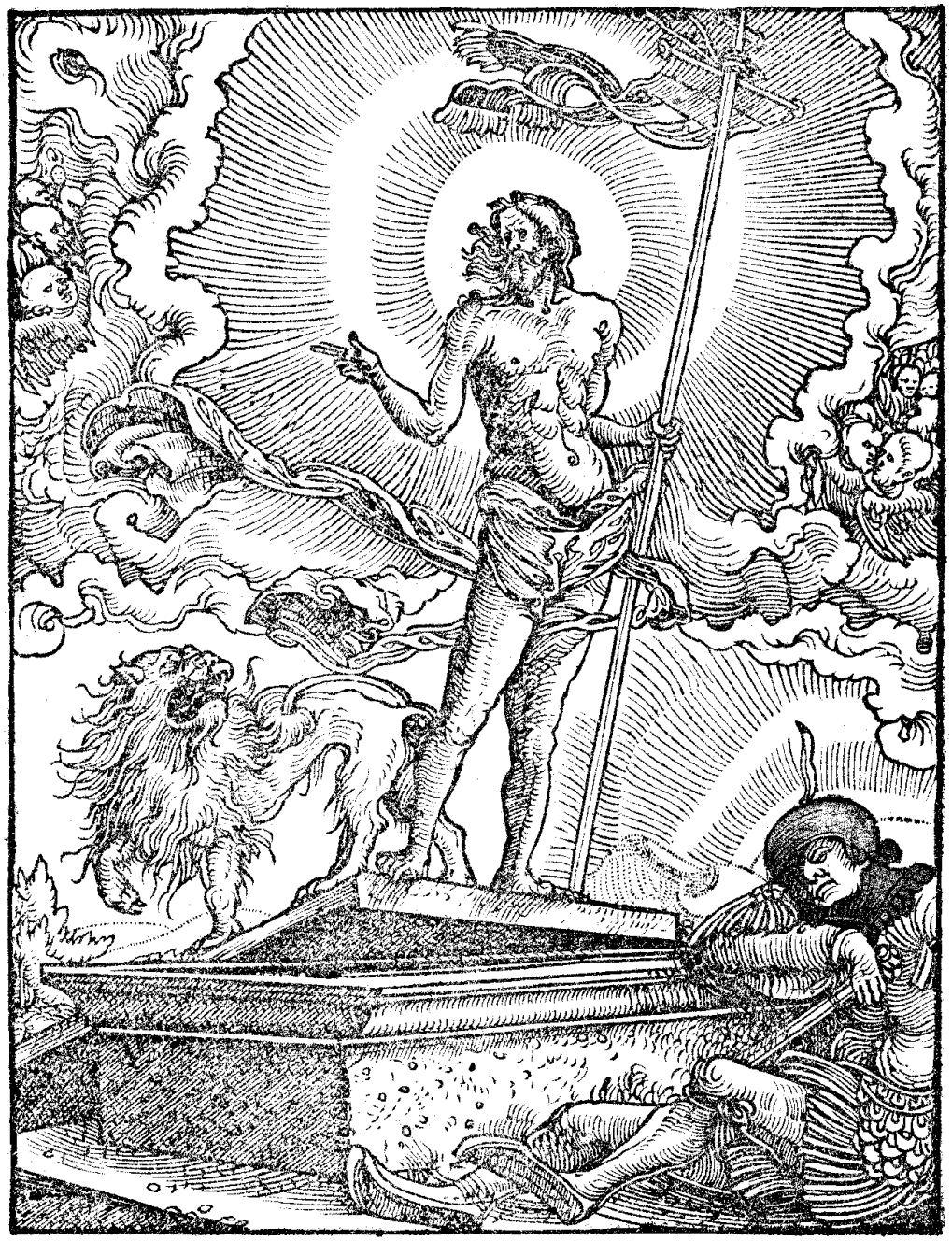
DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 19 MAI 2019
MESSE DE 11H

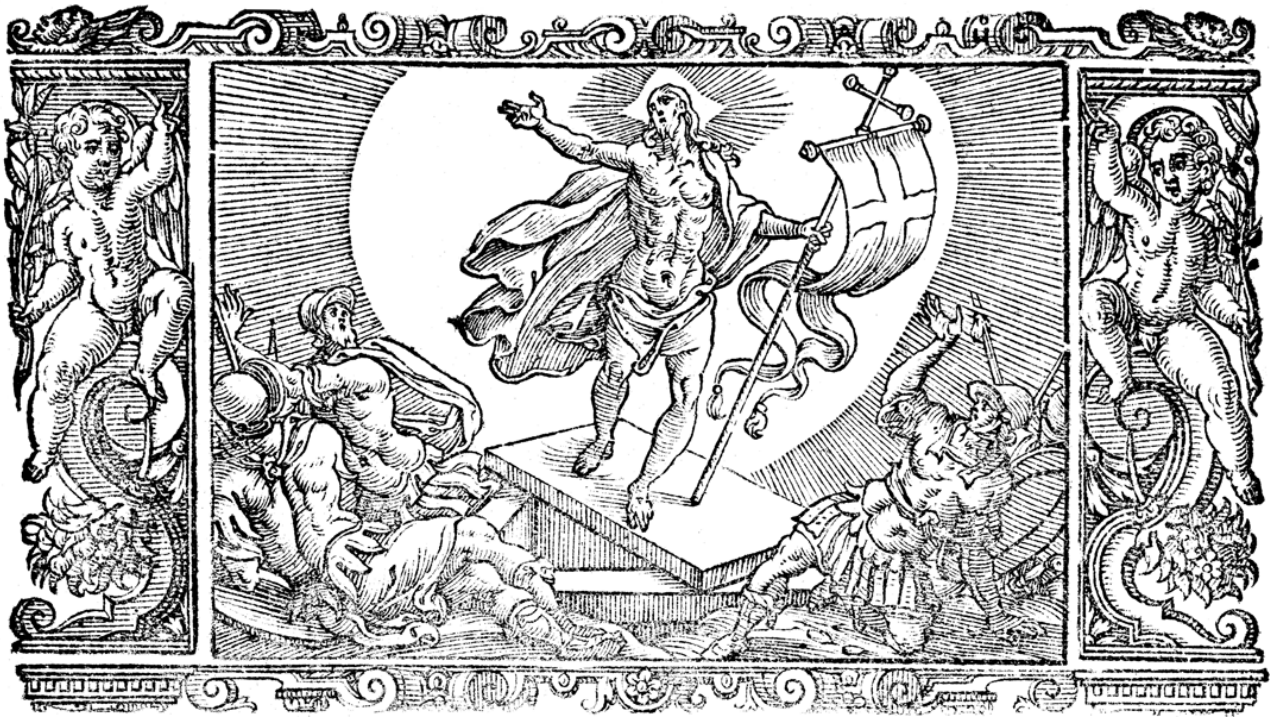
CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

IVème DIMANCHE APRES PAQUES



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



VIDI AQUAM (CF. LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 1)

Reprise de l'antienne sur un faux-bourdon de Mgr Louis-Lazare Perruchot (1852 † 1931), maître de chapelle de Saint-François-Xavier à Paris et de la cathédrale de Monaco

INTROÏT

VIEME TON - PSAUME 97, 1-2

CANTATE DOMINO * cánticum novum, alleluia : quia mirabília fecit Dóminus, alleluia : ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam, alleluia, alleluia, alleluia. – Ps. Salvávit sibi déxtera ejus : * et bráchium sanctum ejus. – ℣. Glória Patri.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, alléluia ; car le Seigneur a accompli des merveilles, alléluia ; devant la face des nations il a révélé sa justice, alléluia, alléluia, alléluia. – Ps. Il a sauvé par sa dextre et par son bras saint. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA I – LVX & ORIGO (LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 2)

COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui fidélium mentes uníus éfficis voluntátis : da pópulis tuis id amáre quod præcipis, id desideráre quod promíttis ; ut inter mundánas varietátes ibi nostra fixa sint corda, ubi vera sunt gáudia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui unit les cœurs de tes fidèles dans une même volonté, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes, de désirer ce que tu promets, afin qu'au milieu des fluctuations de ce monde, nos cœurs demeurent fixés là où se trouvent les vraies joies. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI IACOBI APOSTOLI 1, 17-21

Caríssimi : Omne datum óptimum, et omne donum perféctum desúrsum est, descéndens a Patre lúminum, apud quem non est transmutátio nec vicissitúdinis obumbrátio. Voluntárie enim génuit nos Verbo veritátis, ut simus inítium áliquod creatúræ eius. Scitis, fratres mei dilectíssimi. Sit autem omnis homo velox ad audiéndum : tardus autem ad loquéndum et tardus ad iram. Ira enim viri iustítiam Dei non operátur. Propter quod abiiciéntes omnem immundítiam et abundántiam malítiæ, in mansuetúdine suscípite ínsitum verbum, quod potest salváre ánimas vestras.

Frères bien-aimés, tout beau présent, tout don parfait vient d'en-haut et descend du Père des lumières, en qui n'existent point la variation ni les ombres du changement. Librement, il nous a donné naissance par la Parole de vérité, pour que nous soyons en quelque sorte les prémices de sa création. Vous le savez, mes frères bien-aimés. Que chacun soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère ; car la colère de l'homme n'opère pas la justice de Dieu. Rejetez donc toute souillure, tout reste de méchanceté, et accueillez docilement la Parole plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.

ALLELVIA IVEME TON - PSAUME 110, 9

Alleluia, alleluia. – ℣. Déxtera Dómini fecit virtútem : déxtera Dómini * exaltávit me.

Alléluia, alléluia. – ℣. La dextre du Seigneur a agi avec force, la dextre du Seigneur m'a relevé.

ALLELVIA IER TON - LUC 24, 46

Alleluia. – ℣. Christus resúrgens ex mórtuis, jam non móritur : mors illi ultra * non dominábitur. Alleluia.

Alléluia. – ℣. Le Christ ressuscité des morts ne meurt plus désormais ; la mort n'exerce plus de domination sur lui. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM 16, 5-14

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Vado ad eum, qui misit me : et nemo ex vobis intérrogat me : Quo vadis ? Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia implévit cor vestrum. Sed ego veritátem dico vobis : éxpedit vobis, ut ego vadam : si enim non abíero, Paráclitus non véniet ad vos : si autem abíero, mittam eum ad vos. Et cum vénerit ille, árguet mundum de peccáto et de justítia et de judício. De peccáto quidem, quia non credidérunt in me : de justítia vero, quia ad Patrem vado, et jam non vidébitis me : de judício autem, quia princeps hujus mundi jam judicátus est.

Adhuc multa hábeo vobis dícere : sed non potéstis portáre modo. Cum autem vénerit ille Spíritus veritátis, docébit vos omnem veritátem. Non enim loquétur a semetípso : sed quæcumque áudiet, loquétur, et quæ ventúra sunt, annuntiábit vobis. Ille me clarificábit : quia de meo accípiet et annuntiábit vobis.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Je vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande : « Où vas-tu ? » Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur. Pourtant, je vous dit la vérité : c'est votre intérêt que je parte. Car si je ne pars pas, le Paraclet ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai. Et lui, quand il viendra, il confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement ; au sujet du péché, car ils ne croient pas en moi ; de la justice, car je vais au Père et vous ne me verrez plus ; du jugement, car déjà le prince de ce monde est jugé. J'ai encore beaucoup à vous dire, mais vous ne pouvez le porter maintenant. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous mènera à la vérité tout entière. Car les paroles qu'il dira ne sont pas les siennes ; mais il dira tout ce qu'il entend. Et il vous annoncera les choses à venir. Il me glorifiera, car il recevra de ce qui m'appartient, et il vous l'annoncera. »

CREDO (LIVRET DE CHANT JAUNE, P.4)

De la messe royale du premier ton d'Henry du Mont (1610 † 1684), organiste de Saint-Paul et de la reine, maître de la chapelle du roi Louis XIV

OFFERTOIRE

Répons du Propre IER TON - PSAUME 65, 1-2 & 16

Jubiláte * Deo, univérsa terra, psalmum dícite nómini ejus : veníte et audíte, et narrábo vobis, omnes qui timétis Deum, quanta fecit Dóminus ánimæ meæ, alleluia.

Jubilez pour Dieu, toute la terre, dites un psaume à son nom ; venez et écoutez, et je vous narrerai, vous qui craignez Dieu, tout ce qu'a fait le Seigneur pour mon âme, alléluia.

Pendant les encensements de l'offertoire : Alleluia, Hæc dies, petit motet à deux voix et instrument extrait des *Cantica Sacra* (1652) d'Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou

℟. Allelúia.

℣. Hæc dies, quam fecit Dóminus : exsultémus et lætémur in ea.

℣. Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

℟. Alleluia.

℣. Voici le jour que fit le Seigneur : exultons et réjouissons-nous en lui.

℣. Confessez le Seigneur, car il est bon : car éternelle est sa miséricorde.

SECRETE

Deus, qui nos per hujus sacrifícii veneránda commércia, unius summæ divinitátis partícipes effecísti : præsta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Dieu, qui par le noble échange accompli en ce sacrifice, nous fait participer à ton unique et souveraine divinité, accorde-nous qu'après avoir connu ta vérité, nous puissions également y adhérer par la pratique des mœurs dignes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE PAQUES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre : Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Elevons nos cœurs.
℟. ***Nous les tournons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te louer, Seigneur, en tout temps, mais plus triomphalement encore en ce temps où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndo destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit.

C'est lui en effet l'Agneau véritable, qui a ôté les péchés du monde. Lui qui par sa mort a détruit notre mort, et par sa résurrection a réparé notre vie.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriae tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTVS I **(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 7)**

A LA CONSECRATION **(CF. LIVRET DE CHANT JAUNE, P. 8)**

O salutaris – Michel Imbert, maître de musique de l'Eglise de Sens (Méthode de serpent de 1780)

AGNUS DEI I **(CF. LIVRET DE CHANTS JAUNE P. 8)**

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Ad cœnam Agni providi - hymne du temps pascal à vêpres, texte de saint Nicetas de Remesiana (Vème siècle) - plain-chant et alternances d'orgue de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des damoiselles de Saint-Cyr (Deuxième livre d'orgue contenant la messe et les hymnes de l'Église, 1667)

Ad cœnam Agni providi, Et stolis albis candidi, Post transitum maris rubri Christo canamus principi.	*En mangeant cet Agneau pascal,* *Vêtus de blanc, en cœur loyal,* *Et la Mer rouge ayant passé* *Chantons à Christ de cœur haussé.*
Cujus corpus sanctissimum, In ara crucis torridum, Cruore ejus roseo Gustando vivimus Deo.	*Duquel le corps fut autrefois* *Brûlé sur l'autel de la Croix,* *Dont par le pur sang d'iceluy* *Nous vivons à Dieu aujourd'hui.*
Protecti Paschæ vespere A devastante Angelo, Erepti de durissimo Pharaonis imperio.	*Sauvés de l'Ange qui jadis* *En la vieille Pâque des Juifs* *Fit de plusieurs, occision* *Et délivra de Pharaon.*
Jam Pascha nostrum Christus est, Qui immolatus agnus est, Sinceritatis azyma, Caro ejus oblata est.	*Car notre Pâque c'est le Christ,* *Qui pour nous vrai agneau se fit,* *Aussi son cher corps a été* *L'Azyme de sincérité.*
O vere digna hostia, Per quem fracta sunt tartara, Redempta plebs captivata, Reddita vitæ præmia.	*Ô digne hostie, cher Jésus,* *Par qui les enfers sont rompus,* *Le peuple ôté d'anxiété,* *Et remis en sa liberté.*
Consurgit Christus tumulo, Victor redit de barathro, Tyrannum trudens vinculo, Et Paradisum reserans.	*Christ ressuscité glorieux* *Est des enfers victorieux,* *Et rompt de Satan les liens,* *Ouvrant le Paradis aux siens.*
Quæsumus, Auctor omnium, In hoc paschali gaudio, Ab omni mortis impetu Tuum defende populum.	*Nous te prions, grand Dieu de tous* *Qu'en ce temps pascal gai et doux,* *Tu nous pardonnes les péchés,* *Dont à la mort serions tachés.*
Gloria tibi Domine, Qui surexist' a mortuis Cum Patr' et Sancto Spiritu, In sempiterna sæcula. Amen.	*Gloire soit à toi, ô Sauveur,* *Qui est ressuscité vainqueur,* *Au Père, et Saint Esprit divin,* *Aux siècles des siècles sans fin. Amen.*

Antienne du Propre VIIIEME TON - JEAN 16,16

Cum vénerit * Paráclitus Spíritus veritátis, ille árguet mundum de peccáto et de justítia et de judício, alleluia, alleluia.	*Quand sera venu le Paraclet, l'Esprit de vérité, celui-ci confondra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement, alléluia, alléluia.*

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Dómine, salvam fac Gálliam : * Et exáudi nos in die qua invocaverímus te. (ter).	*Seigneur, sauve la France,* *Et exauce-nous au jour* *où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Adésto nobis, Dómine Deus noster : ut per hæc, quæ fidéliter súmpsimus, et purgémur a vítiis, et a perículis ómnibus eruámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Assiste-nous, Seigneur notre Dieu : que, par ce sacrement que nous avons reçu, nous soyons à la fois purgés de tous vices et délivrés de tout dangers. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

ITE MISSA EST I & BENEDICTION (LIVRET DE CHANT, P. 11)

AU DERNIER ÉVANGILE : REGINA CŒLI (LIVRET DE CHANT, P. 11)

PROCESSION DE SORTIE :

Regina cœli, jubila – cantique à la Sainte Vierge pour le temps pascal, tradition germanique (musique de R. Alberus, 1569)

1. Regína cœli, júbila,
Gaude María !
Jam pulsa cedunt núbila,
Alleluia ! Lætáre, O María !

Reine des cieux, jubile,
Réjouis-toi, Marie !
Voici que les nuages sont bannis,
Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !

2. Quem digna terris gígnere,
Gaude Maria!
Vivus resúrgit fúnere,
Alleluia ! Lætáre, O María !

Celui que tu fus digne d'engendrer,
Réjouis-toi, Marie !
Est ressuscité vivant de la mort,
Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !

3. Sunt fracta mortis spícula,
Gaude Maria!
Jesu jacet mors súbdita,
Alleluia ! Lætáre, O María !

Les aiguillons de la mort sont brisés
Réjouis-toi, Marie !
La mort git, soumise à Jésus,
Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !

4. Acérbitas solátium,
Gaude Maria!
Luctus redónat gáudium,
Alleluia ! Lætáre, O María !

Le malheur a été soulagé,
Réjouis-toi, Marie !
Le deuil a redonné la joie
Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45